

случая передачи географических названий германоязычной части Швейцарии с опорой на их французскую форму, например, Basel (фр. Bâle) ни разу не встретился в передаче *Баль*, только *Базель*, а Biel (фр. Bienna) – в передаче *Бьен*, только *Биль*. Это является свидетельством того, что традиция передавать топонимы германоязычной части Швейцарской Конфедерации по немецкой, а не по французской форме, прочно утвердилась в русском и украинском языках.

Заметим, что расположенные на территории Люксембурга и Валле д'Аоста топонимы французского происхождения (включая гибридные) получают правильную языковую атрибуцию в качестве франкоязычных и в статических, и в динамических источниках передаются в соответствии с правилами передачи французских топонимов.

Топонимы франкоязычной Африки

Что касается стран франкоязычной Африки (в их число мы не включаем страны Магриба, так как французский язык не является там официальным), то их топонимия, по нашим данным, в основном состоит из географических названий на местных африканских языках: Mbuji-Mayi, Kikwit, Koro-Toro, N'Djamena (бывший Fort-Lamy), Sotouboua, Bogou, Badou и т. д. Немногие сохранившиеся от эпохи Французской и Бельгийской колониальных империй топонимы на базе французского языка, передаются, в основном, в соответствии с правилами передачи топонимов Франции, принятым в русском и украинском языках: Сен-Луи, Сен-Луї < Saint-Louis; Гран-Басам, Гран-Басам < Grand-Bassam; Кот-д'Ивуар, Кот-д'Ивуар < Côte d'Ivoire. Хороним République de Côte d'Ivoire интересен тем, что раньше передавался путем семантической адаптации: *Берег Слоновой Кости*, в настоящее же время подвергается практическому транскрибированию: *Кот-д'Ивуар* (официальное название *Республика Кот-д'Ивуар*).

ЛИТЕРАТУРА

1. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. - Л. Наука, 1973. – 214 с.
2. Гак В.Г. Львин Ю.И. Курс перевода, Французский язык. – М. Международные отношения, 1970. – 400 с.

И.В. Борисовская (Белгород)

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ И КОНЦЕПТ «ИЗМЕНЕННОЕ БЫТИЕ»

Слово *метафора* происходит от греческих слов *meta* (среди, с, рядом, после) и *pherein* (нести). Анализируя этимологию слова “метафора”, Филипп Уилрайт предложил описывать процесс перемещения при метафоризации как “*семантическое движение*”, поскольку “движение (*phora*), включенное в значение этого слова, есть именно семантическое движение – тот происходящий в воображении двойной акт распространения и соединения, который обозначает существо метафорического процесса” [3, 83].

Дж. Лакофф иллюстрировал свою теорию метафоры на примере реализации перекрестного концепта “*Love is a journey*” (любовь это путешествие) и демонстрировал, как понятийное поле “*путешествия*” в результате определенных

когнитивных процессов, которые он называл *tapping*, накладывается на понятийное поле любви. Согласно Лакоффу метафорические выражения порождает сознание, а не язык, поскольку они не во всех случаях вербальны. Их источником являются ассоциативные нити, пересекающие концептуальные области; пересечение концептуальных полей и возникновение ассоциативных связей из области – цели с перекидкой в область-источник. Такое пересечение Лакофф называет “набором онтологических соответствий, которые характеризуют эпистемические соответствия при наложении знаний о путешествиях на знания о любви”. В результате своих исследований Лакофф приходит к новому определению слова “метафора”: метафора – пересечение ряда понятийных областей в концептуальной сфере [4]. В этом случае наблюдается сознательный отрыв обозначающего от одного обозначаемого и перенесение его на другой концепт.

Принципиальное отличие когнитивной теории метафоры, разрабатываемой Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, от традиционных взглядов на метафору связано с осознанием метафоры как концептуального явления – способа думать об одной области через призму другой. Метафора – это инструмент осмысления новых понятийных сфер в терминах сфер, стоящих ближе к непосредственному физическому опыту человека. В языке выражаются результаты метафорического осмысления мира [2].

Метафора рассматривается как перенос из области-источника (донорской зоны) в область-цель (реципиентная зона). Область-источник характеризуется конкретностью, антропоцентричностью и связью с сенсомоторным опытом человека. Область-цель всегда более абстрактна, она требует осмысления через апелляцию к конкретному, известному [1]. В основе метафорического переноса лежит скорее не объективное сходство предметов, а субъективно устанавливаемое людьми соответствие между двумя сферами. Дж. Лакофф и М. Джонсон пишут: «Метафоры как языковые выражения становятся возможны именно потому, что существуют метафоры в понятийной системе человека» [1, 390].

При рассмотрении метафоры в когнитивном аспекте исследователи акцентируют внимание на понятийной специфике метафоры.

Использование достижений когнитивной семантики позволяет выявить регулярные метафорические модели, имеющие языковую природу, и объяснить их появление.

В статье рассматриваются многозначные глаголы движения, имеющие в семантических парадигмах метафорические значения, связанные с понятием бытия. В класс глаголов «изменённого бытия» включаются те глаголы, которые обозначают проявление качеств и характеристик, присущих наблюдаемым явлениям, глаголы движения, перемещения, помещения объекта, глаголы с локативными компонентами «*empor-*, *heraus-*, *entgegen-*», а также других пространственных схем.

Анализ глаголов, содержащих в своих значениях сему «движение», позволяет выделить следующие метафорические модели исследуемых метафор:

1. Двигаться – идти, приходиться – возникать

Возникновение метафоры обусловлено существующей в сознании носителей языка образной моделью, в соответствии с которой ситуация «возникновение»

концептуализируется как перемещение в пространстве и как его результат - появление в другом месте: *Die Steige herauf kamen Schritte. Licht kam irgendwoher. Ein lautes Staunen ging durch das Heer.*

2. Двигаться – идти навстречу – возникать

Эта модель является подвидом предыдущей. В основе данной метафоры лежит знание о том, что всякое приближение к наблюдателю воспринимается как распознавание объекта, его идентификация, следовательно, как его возникновение: *Unten kam der Schwall und Lärm der Straße mir entgegen. Schritte, die ihm entgegenkommen...*

3. Двигаться – проходить мимо – исчезать

Основой переноса является траектория, объединяющая движение вблизи с наблюдателем и удаление в пространстве, как и связанное с этим исчезновение из поля восприятия. *Schritte gingen auf dem Korridor vorbei.*

4. Двигаться – удаляться – исчезать

Корень глагола, подверженного процессу метафоризации, указывает на значительное расстояние, возникающее между явлением и наблюдателем, что неизбежно вызывает ослабевание восприятия и, следовательно, исчезновение явления. Далёкий значит плохо различимый, недоступный.

Die Schritte des Funkers entfernten sich...

5. Двигаться – распространяться в пространстве – существовать

Поскольку распространение в пространстве какого-либо явления предполагает его постоянное наблюдение, то оно наилучшим способом характеризует его бытие. Здесь заметно переосмысление параметров движения: направление в разные стороны, расширение зоны воздействия на наблюдателей > бытие. *Das Gerücht von der Flucht verbreitete sich. Aber das Schweigen, das sich im Zimmer ausbreitete...*

6. Двигаться – подниматься – возникать

В данной модели ситуация возникновения осмысливается носителями языка как подъём вверх, так как объект попадает в фокус восприятия при его возвышении над другими объектами: *Unter den Umstehenden erhob sich ein bedrohliches Gemurmel. Langsam stieg ein Leuchten an den Wänden empor.*

7. Двигаться – скользить вверх – возникать

Это модификация вышеупомянутой модели. Подчеркивается отличная от предыдущего действия интенсивность движения в пространстве – плавность, постепенность: *Das Licht glitt wieder sanft an den Wänden empor.*

8. Двигаться – всплывать – возникать

Ещё одна разновидность, связанная с движением наверх. Основанием для переосмысления движения выступает появление над какой-либо поверхностью и как результат констатация возникновения: *Endlich taucht ein schwankender Schein auf der Straße auf, verschwindet, taucht auf...*

9. Двигаться – преодолевать препятствие – возникать

Смысл преодоления препятствия ассоциируется с процессом возникновения, поскольку наблюдается переход через некую черту, за которой объект может быть идентифицирован. *...und gurgelnde Geräusche entrangen sich seiner Kehle...*

10. Двигаться – течь – возникать

Возникновение метафорически осмысливается как движение воды – быстрое и всепроникающее. Вновь наблюдается переосмысление параметров движения: мгновенное распространение в пространстве с высокой степенью проникновения: *Helles Licht ergoss sich in den Flur. Durch die dünnen Nesselgardinen strömte helles Sonnenlicht.*

11. Двигаться – ползти – возникать

В основе метафоры лежит признак перемещения в пространстве с возможным приближением к наблюдающему. Важной оказывается негативная оценка, связанная с движениями пресмыкающихся животных. Это проявляется в том, что глагол употребляется для фазовой характеристики неприятных явлений: *Grauschwarz kroch die Dämmerung ins Zimmer.*

12. Двигаться – плестись – существовать

Актуализируется такой признак как замедленность действия, отрицательно воспринимаемая наблюдателем: *Die Stunden des Nachmittags schleppten sich endlos hin.*

13. Двигаться – падать – возникать

В этой модели переосмысливается ситуация возникновения как появление сверху. Основой переноса для употребления глагола *fallen* в отношении световых процессов является расположение источника света в верхней части пространства. *Lampenschein fiel. Ein Streifen Licht fiel über ihre Stirn und ihre Hand.*

14. Двигаться – опускаться – возникать

Эта модель является подвидом предыдущей. На передний план выдвигается медленное движение вниз: *Eine milde Frühlingsnacht sank herab.*

15. Двигаться – проникать – возникать

Метафоризация значения глагола *dringen*, ведёт к созданию характеристики явления как обладающего способностью проникать через определённые препятствия на его пути и как следствие становится наблюдаемым:

Licht drang durch die geschlossenen Lider. Scharfes Licht drang durch die Mattglas-scheiben der Tür. Aus dem Schlafzimmer drang das geschäftige Poltern seiner Frau.

Изучение глаголов движения в рамках предложений с пропозитивным именем в позиции подлежащего позволило выявить типы концептуальных метафор, характерных для передачи фазовых особенностей концепта «изменённое бытие».

ЛИТЕРАТУРА

1. Лакофф Дж, Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем./ Лакофф Дж, Джонсон М. // Теория метафоры: Сборник – М.: Прогресс, 1990. С. 387—415.
2. Плотникова А. М. Метафорическое моделирование семантической деривации глаголов социальных действий и отношений / А. М. Плотникова // Известия Уральского государственного университета. – 2007. – № 49. – С. 212-222.
3. Уилрайт Ф. Метафора и реальность / Уилрайт Ф. // Теория метафоры: Сборник – М.: Прогресс, 1990 – 512 с. – Стр. 83.
4. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // lakoff@cogsci.Berkeley.EDU Fri Jan 29 20:06:36 1993.